

9-16-2019

Alberto Chimal, sus novelas y alebrijes

Marcos Pico Rentería

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.usf.edu/surcosur>

Recommended Citation

Pico Rentería, Marcos. 2019. Alberto Chimal, sus novelas y alebrijes. *Revista Surco Sur*, Vol. 9: Iss. 12, 67-69.

DOI: <http://dx.doi.org/10.5038/2157-5231.9.12.19>

Available at: <https://scholarcommons.usf.edu/surcosur/vol9/iss12/20>

This LA ESQUINA DEL TRADUCTOR is brought to you for free and open access by the Open Access Journals at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Revista Surco Sur by an authorized editor of Scholar Commons. For more information, please contact scholarcommons@usf.edu.

La presente entrega de la revista *Surco Sur* contiene un excelente trabajo de traducción al inglés realizado por el doctor Marcos Pico Rentería. Se trata de una selección de microcuentos del escritor mexicano Alberto Chimal, uno de los más conocidos cultivadores de esta modalidad en el idioma español, que ya alcanza un amplio circuito de lectores y ha despertado el creciente interés en los medios académicos. Se aprecia en esta traducción el profesionalismo y la sagacidad del trabajo de traductor, que es capaz de preservar las intertextualidades y la misma naturaleza de los microrrelatos, algo ciertamente complejo sobre todo si los escritos son en apariencia "fáciles". Estas traducciones demandan un lector activo, cómplice en cuanto a los significados y encontrarán buenos receptores en la lengua inglesa.

Anja Bernardy

Marcos Pico Rentería

Alberto Chimal, sus novelas y alebrijes

Alberto Chimal, con su inigualable creatividad, respaldado por los múltiples premios recibidos, sus exitosas colecciones de cuentos y sin nombrar el seguimiento de varios trayectos de investigación, sobresale entre muchos escritores mexicanos contemporáneos por distintos motivos. Por ejemplo, su manera única de capturar al público utilizando el Internet para engrosar su lista de lectores diariamente. No obstante, a pesar de ser reconocido en América Latina y España, todavía no ha logrado situarse a la misma altura en el circuito angloparlante. Lo anterior causa un cierto desasosiego, pues una de sus venas literarias se encuentra directamente plasmada en la literatura norteamericana. Cabe recordar que la obra de Alberto Chimal no solo tiene fuertes influencias norteamericanas, sino que el autor se mantiene muy atento de las nuevas tendencias literarias a un nivel global.

En su trayecto literario, un género que ha pulido con gran agilidad, se encuentra en la estirpe del microcuento, al cual debe su exposición en distintos medios virtuales, por ejemplo, en el blog *Las historias* y microblog en Twitter con más de 110 mil seguidores; y sin olvidar, que llegó a ser parte de la *Antología virtual de minificción mexicana* a cargo de José Manuel Ortiz Soto.

Para el escritor mexicano, ser residente de las letras en un ámbito virtual le ha sido suficiente motor para llevarlo a posicionarse como un eje de la literatura contemporánea mexicana en los orígenes del siglo XXI. Como muestra, se puede hacer una revisión de un par de publicaciones que son de fácil acceso. La primera es una colección de microcuentos que lleva el título de *83 novelas* (2010). El libro digital, como lo dice el título, contiene 83 novelas de Chimal, no obstante, el género de 'novela' se redefine como un texto que ofrece "mundos pequeñísimos" que son capaces de "amplificarse en la imaginación" del lector (Chimal 5). El autor ofrece en dicho libro 83 oportunidades de mundos completos que se agigantan en la imaginación del lector. La lectura de los textos son un ejercicio que pide la interacción a partir de la exigente economía del lenguaje que exacerba la meditación mediante la reconstrucción de los pequeños grandes mundos.

La traducción del microcuento exige, como en su idioma original, una economía y selección precisa del adjetivo para encontrar la intención primera de la narrativa. Solo un texto suficientemente fuerte, pensando en Harold Bloom, puede trascender en otro idioma soportando el trabajo de su reescritura.

La existencia de textos digitales como la mencionada *Antología virtual de minificción mexicana* ha dado pasos agigantados para fomentar y distribuir la lectura del microcuento. Para muestra de lo anterior se puede hacer referencia a la colección *Alebrije de palabras* (2013), publicada por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. En dicha colección existe una variedad de



escritores que vale la pena revisar y traducir. En este caso aparece la entrada que corresponde a Alberto Chimal, quien presenta su cuento con un título binario: 01100. Además, aquí mostramos una breve colección de microcuentos que salen de su libro *83 novelas* (2010).

01100

En los cabarets de la ciudad de los robots, los clientes beben aceite enriquecido, se conectan a redes eléctricas de voltajes exóticos y escuchan a los músicos y cantantes. Hay desde androides con formación operística hasta arañas rupestres que tocan cuatro guitarras a la vez. Y los repertorios también son muy variados: piezas de Kraftwerk y otros clásicos se alternan con las de cantautores actuales.

Pero el más curioso de todos estos artistas es Benito Punzón, quien cada noche aparece en el escenario, impecablemente vestido, y no utiliza ningún instrumento, ni siquiera su altavoz integrado. En cambio, zumba como planta eléctrica, martilla como antigua caja registradora, incluso imita el rascar de la piedra en las minas profundas: todos esos sonidos que para los robots son signos del pasado más remoto, de antes de la existencia del primer cerebro electrónico. La mayoría nunca los ha escuchado en otra parte pero todos se conmueven: alguno tiembla, otro arroja chispas que son como lágrimas.

01100

In the cabarets of the city of robots, clients drink enriched oil, plug themselves into networks of exotic electrical voltages, and listen to singers and musicians. One can find from androids with operatic training to metallic spiders playing four acoustic guitars at the same time. And their repertoires are also quite different: pieces by Kraftwerk and other classics alternate with the ones of modern singers and songwriters.

But the most curious of all these artists is Benito Punzón, who appears on stage every night, impeccably dressed, and without using a single instrument, not even his built-in loudspeaker. Instead, he buzzes like a power plant, hammers like an old cash register, even imitates the rock scratching in the deep mines: all those sounds, which for the robots are signs of the most remote past, from before the existence of the first electronic brain. The majority has never heard them in any other place, but all of them are moved: one shakes, another one throws spark-like tears.

Para qué 8

Hace un segundo estas palabras no existían. Ahora, atención: dejarán de existir en

- 3,
- 2,
- 1,

What for 8

A second ago these words did not exist. Now, pay attention: they will cease to exist in

- 3,
- 2,
- 1,

Tarde

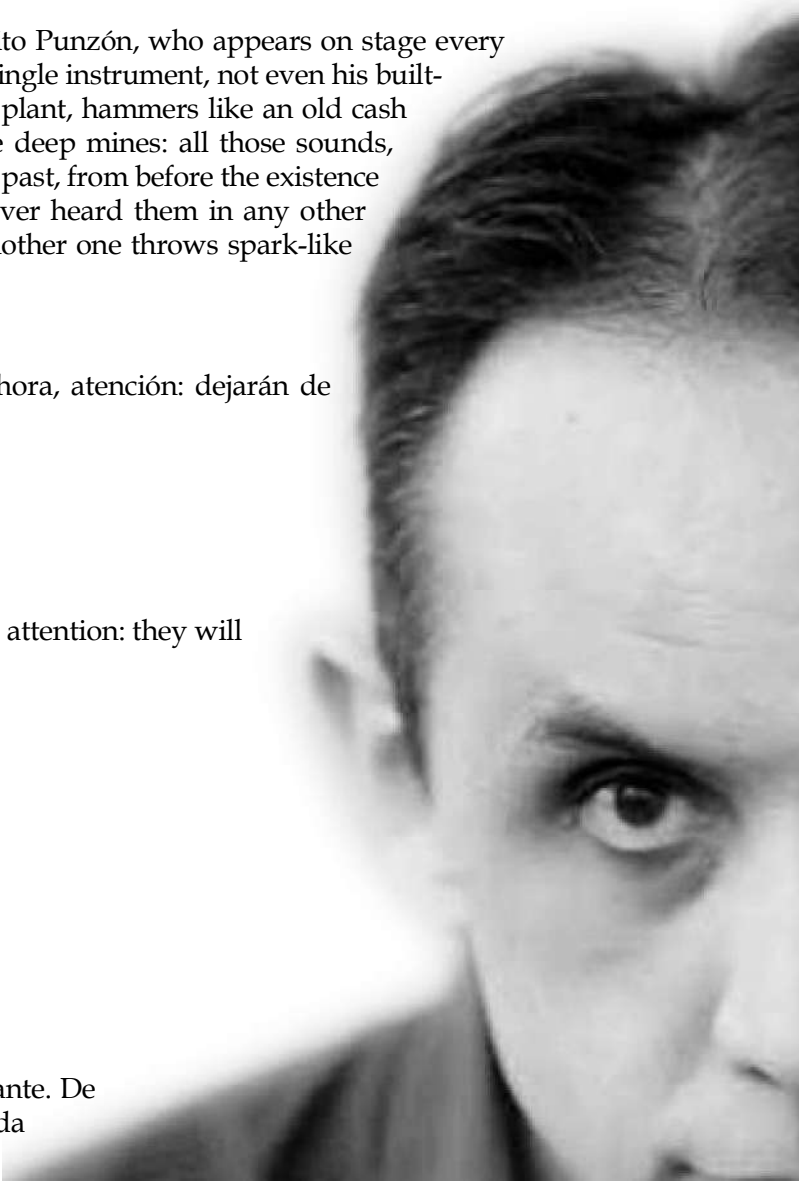
— ¡Cuidado porque una de estas palabras mata!

Too late

— Careful because one of these words kills!

Cosmología 10

En uno de los mundos posibles todo es este instante. De hecho, hay un mundo así para cada instante de cada uno de ustedes.





Cosmology 10

In one of the possible worlds everything is this instant. In fact, there is such a world for each instant for each and every one of you.

Para qué 6

En el siglo 19 076 322, los hechos de tu vida, bellísimamente contados, serán el texto sagrado de todas las religiones.

What for 6

In the 19 076 322 century, the details of your life, beautifully narrated, will be the sacred text of all religions.

Z

Los hijos de los muertos oyen, con horror, las historias que les cuentan sus padres acerca de los vivos y su tierra de luz.

Z

The sons and daughters of the dead hear, with horror, the stories that their parents tell them about the living and their land of light.

Espiritual 11

Cayó en trance en el templo, habló en lenguas y empezó (sin que nadie entendiera): -En un lugar de La Mancha...

Spiritual 11

He fell into a trance in the temple, spoke in tongues and started (without anyone understanding): "Somewhere in La Mancha..."

Bibliografía

Chimal, Alberto. "01100". *Alebrije de palabras: escritores mexicanos en breve*. Ed. José Manuel Ortiz Soto y F. Sánchez Clelo. Puebla: BUAP, 2013.

_____. *83 novelas: colección de minificiones*. <https://app.box.com/s/2qysxga4tbdd1jhbpy1jg9a4560k4bet>. Marzo 23, 2010. Web. Octubre 10, 2018.

Ort Ortiz Soto, José Manuel. "Alberto Chimal". *Antología virtual de minificción mexicana*. 6 de febrero de 2011. Web. Diciembre 5, 2018.